

ТИПОВАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

ТИУа 7201 – Технический иностранный язык

6D071200 – Машиностроение

3 кредита

Предисловие

1 РАЗРАБОТАНА И ВНЕСЕНА Учебно-методическим объединением при Карагандинском государственном техническом университете по специальностям высшего и послевузовского образования.

2 РЕЦЕНЗЕНТЫ: С.Т. Бейсембаева, канд. фил. наук, доцент Карагандинского государственного технического университета; Г.И. Байгунисова, д-р фил. наук, профессор Карагандинского университета «Болашак».

3 УТВЕРЖДЕНА И ВВЕДЕНА В ДЕЙСТВИЕ приказом Министерства образования и науки Республики Казахстан (письмо МОН РК от 03 ноября 2014 г. № 03-3/529).

4 Типовая учебная программа разработана в соответствии с государственным общеобязательным стандартом послевузовского образования, утвержденным постановлением Правительства Республики Казахстан № 1080 от 23 августа 2012 г. и типовым учебным планом специальности 6D071200 – Машиностроение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Республики Казахстан № 343 от 16 августа 2013 г.

5 РАССМОТРЕНА на заседании Республиканского учебно-методического совета от «22» октября 2014 г., протокол № 1.

Пояснительная записка

Изучение иностранных языков является необходимой и неотъемлемой составной частью общеобразовательной профессиональной подготовки научных и научно-педагогических кадров. Знание иностранного языка облегчает доступ к научной информации, помогает налаживанию международных научных контактов и расширяет возможности повышения профессионального уровня ученого.

В связи с процессами глобализации усиливаются интеграционные тенденции в науке, культуре и образовании, что повышает роль иностранного языка как посредника всех интеграционных процессов. Именно язык воплощает единство процессов общения, познания и становления личности. В этих условиях цели и задачи изучения сближаются с целями и задачами профессиональной подготовки и становления докторанта как ученого, то есть язык постигается одновременно и вместе с наукой как форма, в которую облекается научное знание в соответствии с условиями научного общения. Современное понимание науки как дискурсивной практики требует при изучении языка приоритетного знания структур и стратегий научного дискурса, форм и средств коммуникации, а также умения ими оперировать.

Курс изучения иностранного языка носит профессионально-ориентированный и коммуникативный характер. Его целевая разработка обусловлена необходимостью модернизации послевузовского образования и конкретизации его содержания.

Целью обучения является овладение иностранным языком как средством межкультурного, межличностного и профессионально-технического общения в различных сферах научно-педагогической деятельности.

Изучение иностранного языка для профессиональных и научных целей на продвинутом уровне позволит свободно оперировать научно-понятийным аппаратом специальности, расширять научно-информационную базу, овладевать умениями интерпретации научной информации, аргументации, убеждения, научной полемики, академического письма.

В результате изучения данной дисциплины докторант должен:

знать: функционально-стилистические характеристики научного изложения материала на изучаемом иностранном языке; общенаучную терминологию и терминологический подязык соответствующей специальности на иностранном языке; основы деловой переписки в рамках международного сотрудничества;

уметь: свободно читать аутентичную литературу по соответствующей отрасли знаний на иностранном языке и оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации; различать виды и жанры справочной и научной литературы; использовать этикетные формы научного общения; письменно излагать свои мысли на темы, связанные с научной работой (научная статья, тезисы, доклад, перевод, реферирование и аннотирование);

иметь навыки:

- устного общения в монологической, диалогической и полилогической форме по специальности и общественно-политическим вопросам (доклад, сообщение, презентация, беседа за круглым столом, дискуссия, подведение итогов и т.п.);

- письменной речи в творческом выражении собственных мыслей в различных композиционно-речевых типах с преобладанием рассуждения и видах письменного дискурса в научных целях (отзыв, рецензия, статья и т.д.);

- детального и критического понимания аудиоматериала для использования воспринимаемой на слух научной информации в целях профессионального общения;

- выявления и сопоставления социокультурных особенностей подготовки ученых в стране и за рубежом, достижения и уровень исследований крупных научных центров по избранной специальности;

быть компетентным: в использовании иностранного языка как средства межкультурной профессиональной коммуникации в составе всего комплекса коммуникативной компетенции (лингвистической, дискурсивной, социокультурной и профессиональной деятельности).

Содержание

Введение

- 1 Требования к уровню владения иностранным языком
 - 2 Требования к практическому владению видами речевой деятельности
 - 3 Языковой материал
 - 4 Примерный перечень тем самостоятельной работы докторанта
 - 5 Итоговый контроль
- Список рекомендуемой литературы
Авторский коллектив

ТИПОВАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

Послевузовское образование
Докторантура
Специальность 6D071200 – Машиностроение

Введение

В соответствии с целевыми установками иноязычной подготовки докторантов содержанием курса является обучение различным видам речевой деятельности в предполагаемых сферах профессионального и научного общения специалиста.

Тематическое содержание курса реализуется в двух направлениях: устного и письменного общения на иностранном языке.

Тематическое содержание устного общения:

- роль науки в развитии общества;
- достижения науки в области научных интересов докторанта в странах изучаемого языка;
- предмет научного исследования докторанта;
- международное сотрудничество в научной сфере: международный научный семинар (конференция, конгресс, симпозиум, дискуссия); международные визиты (участие в выставках, заграничная стажировка); участие в совместном проекте, презентация проекта.

Формы письменного общения:

- научный перевод;
- научное реферирование и аннотирование;
- резюме, тезисы, доклад, статья;
- деловая корреспонденция.

1 Требования к уровню владения иностранным языком

В основу требований к уровню владения иностранным языком в докторантуре положен стандарт общеевропейской компетенции по иностранным языкам, унифицирующий требования к уровню обученности языкам для всех типов образовательных учреждений. Согласно международному стандарту владения иностранным языком уровень знаний докторантов должен соответствовать уровню C2+LAP+LSP+VOLL.

Обучение различным видам речевой деятельности должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. В данном курсе определяющим фактором в достижении определенного уровня того или иного вида деятельности является требование профессионально-технической направленности для практического овладения иностранным языком.

2 Требования к практическому владению видами речевой деятельности

2.1 Говорение

А. Диалогическая речь.

К концу обучения докторант должен уметь владеть подготовленной (монологической), а также неподготовленной (диалогической и полилогической) речью в ситуациях научного и профессионального общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью:

- дискуссия (групповая полемика) при обсуждении докладов, сообщений, сентенций, цитат и др.;
- интервью;
- свободная беседа.

Докторант должен уметь осуществлять следующие коммуникативные акты:

- участвовать в различных формах полилогического общения; пользоваться идиоматическими выражениями; передавать оттенки смысла, используя разнообразные способы высказывания;

- вести беседу, не чувствуя языковых ограничений в общественной и профессиональной сферах общения;

- быстро перефразировать своё высказывание, если возникают трудности в использовании языковых средств.

В соответствии с функциями общения докторант должен:

- выявлять актуальность, злободневность поднимаемых проблем;
- самостоятельно выделять спорные вопросы, противоречия;
- планировать ход дискуссии;
- выбирать способы стимулирования коммуникативной активности собеседника;
- прогнозировать их ответные реакции (контраргументы оппонентов);
- регулировать ход дискуссии;
- умело менять тему разговора, подводить к консенсусу;
- побуждать к соразмышлению;
- формулировать и аргументировать проблему;
- отстаивать свою точку зрения;
- доказывать, прибегая к развёрнутой аргументации, ссылкам на источники, авторитеты и т.п.;
- вносить предложения, оригинальные идеи;
- давать всестороннюю оценку событиям, явлениям, предметам;
- резюмировать итоги полемики;
- соблюдать нормы официального/неофициального общения, культуры речи с широким использованием идиоматических выражений.

Критерии оценивания уровня сформированности диалогических и полилогических умений: свободное и профессионально-ориентированное оперирование содержанием материалов и различными формами его

обсуждения; спонтанность и динамичность речи (способность к импровизации, перемене ролей, прогнозирование изменения ситуации и речевого поведения партнёров). Образность и воздейственность речи; владение речевыми средствами, необходимыми для адекватного выражения коммуникативных интенций в ситуативно-обусловленных стилевых регистрах.

Б. Монологическая речь: повествование, описание, сообщение, рассуждение, оценка, интерпретация, обзор, комментирование, резюме, полемика.

Докторант должен:

- бегло и свободно высказываться, используя широкий спектр языковых средств официального и неофициального профессионального общения;
- строить высказывания, логическое построение которых помогает слушателям замечать и запоминать существенные моменты;
- делать сообщения бегло и без усилий, пользуясь логическим ударением и интонацией для более точной передачи смысла;
- делать сообщения, доклады по научным проблемам, связанные с профессиональной деятельностью;
- давать развёрнутую аргументацию по своей научной теме;
- высказываться о роли современных инновационных технологий;
- комментировать различные факты, связанные с профессиональной деятельностью;
- аргументировать свою точку зрения в беседе или дискуссии по проблемам, связанным со своей профессиональной деятельностью;
- уметь делать заключение.

Критерии оценивания уровня сформированности монологических умений: содержательность высказывания: соответствие теме, коммуникативному намерению, объём высказывания, профессиональное осмысление; структурная правильность и завершённость; действенность речи; языковая правильность речи.

2.2 Аудирование

При восприятии речи на слух аутентичных научно-профессиональных текстов в звукозаписи докторант должен:

- уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки;
- воспринимать на слух и понимать любую речь при непосредственном или опосредованном общении (радио, телевидение и др.);
- понимать выступления, в которых часто встречаются разговорные обороты речи, идиоматические выражения и др.;
- понимать носителя языка в разговоре на абстрактные и сложные специальные темы;

- прослушивать в звукозаписи (носитель языка) несколько небольших текстов по специальности, объединять их в целостный фактуальный текст с чёткой логической структурой;

- прослушивать в звукозаписи несколько профессионально-технических текстов, выстраивать информацию в последовательности, соответствующей значимости информации или по степени её усложнения;

- оценить прослушанную информацию с точки зрения её профессиональной значимости;

- решать на основе прослушанной информации типовые профессионально-ориентированные задачи и тестовые задания;

- формулировать профессионально-значимые задачи на основе прослушанной информации.

Критерии оценивания уровня аудитивных умений: полнота понимания (правильность выполнения тестовых заданий); точность понимания (уровень сформированности языковой и контекстуальной догадки); глубина понимания аудиотекста (его критические осмысление); самостоятельность и доказанность оценки прослушанного.

2.3 Чтение

Докторант должен:

- свободно понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки;

- овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое);

- выделять главную, второстепенную и избыточную информацию с точки зрения её значимости для профессиональной деятельности;

- вести поиск дополнительной к изложенной в тексте информации;

- классифицировать, сравнивать объекты, понятия, содержащиеся в тексте;

- обобщать (синтезировать) полученную из нескольких текстов информацию;

- находить информацию для постановки и решения профессионально-значимых проблем;

- выделять личностно-значимую информацию;

- находить предложения, абзацы, которые могут быть использованы для аргументации своей точки зрения во время дискуссии, беседы;

- комментировать изложенные в тексте факты, события;

- находить в тексте факты, подтверждающие либо опровергающие предварительную гипотезу о его содержании;

- прогнозировать его содержание по заголовку, форме, иллюстрациям и др.;

- отбирать информацию для доклада, сообщения.

Критерии оценивания уровня сформированности умения чтения научного текста: понимание общего содержания текста (ответы на вопросы,

правильность выполнения тестовых заданий); глубина понимания текста (на уровне смысла); обоснованность, доказательность, развёрнутость смысловой интерпретации текста; быстрота нахождения нужной информации.

2.4 Письменная речь

Докторант должен:

- уметь составить план (конспект) прочитанного;
- излагать содержание прочитанного в форме резюме;
- писать сообщения или доклады по темам проводимого исследования;
- лаконично излагать основные мысли, систематизировать их, устанавливать смысловые отношения между выделенными частями текста и др. (при реферировании), составлять реферат-резюме, реферат-конспект, обзорный реферат;
- осуществлять критический анализ научных статей при написании рецензий и отзывов;
- составлять повестку дня заседания, совещания.

Критерии оценивания уровня сформированности указанных умений: логичность, последовательность и доказательность изложения; содержательность речи (развёрнутость, лексическая насыщенность, информативность); творческий подход (анализ, выражение собственного отношения к излагаемой информации); языковая правильность (адекватность выбора языковых средств в соответствии с профессиональным показателем дискурса).

3 Языковой материал

3.1 Фонетика

Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смыслоразличительным факторам:

- интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);
- словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);
- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости (для английского языка) и глухости конечных согласных (для немецкого языка).

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях и лабораторных работах.

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долгота/краткость,

закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

3.2 Лексика

При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности докторанта, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Докторант должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо также знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п.

Докторант должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас докторанта должен составить не менее 5 500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и академической лексики, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

3.3 Грамматика

Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по техническому иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

А. Грамматические темы по английскому языку.

1. Видо-временные формы английского глагола в активном и пассивном залогах..

2. Согласование времен.

3. Неличные формы глагола.
4. Сослагательное наклонение.
5. Усложненные синтаксические конструкции.
6. Виды и функции инфинитива (инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства).
7. Виды и функции причастий.
8. Герундий.
9. Модальные глаголы и их эквиваленты. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом.
10. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных).
11. Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме Continuous или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание.

Б. Грамматические темы по немецкому языку.

1. Сложноподчиненное предложение.
2. Временные формы страдательного залога.
3. Причастия.
4. Обособленные причастные обороты.
5. Модальные конструкции.
6. Инфинитив.
7. Сослагательное наклонение в косвенной речи.
8. Кондиционалис.

В. Грамматические темы по французскому языку.

1. Актуальное членение предложения и способы его выражения.
2. Сложное предложение.
3. Согласование времен.
4. Временные формы страдательного залога.
5. Безличные конструкции.
6. Инфинитив.
7. Усложненные синтаксические конструкции.
8. Причастия. Абсолютный причастный оборот.

4 Примерный перечень тем самостоятельной работы докторанта

1 Письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 100 000 печатных знаков.

2 Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2 000-2 500 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на языке обучения.

3 Аннотирование и реферирование аутентичной научной статьи по специальности. Объем 2 500-4 000 печатных знаков.

4 Составление словаря терминов по научной теме диссертационного исследования докторанта.

5 Составление доклада по содержанию докторской работы. Объем 3 000-4 000 печатных знаков.

5 Итоговый контроль

Экзамен по английскому языку проводится в два этапа.

На первом этапе докторант выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 100 000 печатных знаков. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

- беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1 000-1 500 печатных знаков. Время выполнения – 5-6 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на языке обучения;

- устное реферирование научного текста по специальности. Объем – 1 500-2 500 печатных знаков. Время выполнения – 10-15 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на языке обучения;

- диалогическая речь в форме беседы с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой докторанта – 10-15 минут.

Список рекомендуемой литературы

Основная

1. Cambridge First Certificate in English. – Cambridge : Cambridge University Press. – 2000 : Examination papers from the University of Cambridge Local Examinations Syndicate. – Cambridge, 2000. – 111 с.

2. Крупаткин Я.Б. Читайте английские научные тексты / Я.Б. Крупаткин. – М. : Высшая школа, 1991. – 158 с.

3. Рейман Е.А. Обороты речи английской обзорной научной статьи / Е.А. Рейман, Н.А. Константинова. – Л. : Наука, 1978. – 246 с.

4. Учебное пособие по техническому переводу / С.М. Айзенкоп и др. - Ростов-на-Дону : Феникс, 2001. – 352 с.

5. Основы публичной речи. Learning to Speak in Public : учебное пособие для ВУЗов / И.С. Тихонова, Т.С. Самохина, Е.Л. Фрейдина. – М. : Владос, 2008. – 136 с.

6. Миньяр-Белоручева А.Н. Англо-русские обороты научной речи / А.Н. Миньяр-Белоручева. – М. : Флинта-Наука, 2009. – 141 с.

7. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Новый словарь справочник активного типа / Н.К. Рябцева. – М. : Флинта, 1999. – 600 с.

8. Зильберман Л.И. Пособие по обучению чтению английской научной литературы (структурно-семантический анализ текста) / Л.И. Зильберман. – М. : Наука, 1981. – 208 с.

9. Михельсон Т.Н. Пособие по составлению рефератов на английском языке / Т.Н. Михельсон, Н.В. Успенская. – Л. : Наука, 1980. – 283 с.
10. Маркушевская Л.П. Аннотирование и реферирование. Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов / Л.П. Маркушевская, Ю.А. Цапаева. – СПб. : ГУ ИТМО, 2008. – 51 с.
11. Большой универсальный учебник немецкого языка для продвинутой ступени обучения. – 4-е издание стер. – М. : Язык и литература, 2006. – 648 с.
12. Драненко Г.Ф. Français. DALF (niveau avancé). Учебное пособие для высших учебных заведений. Уровень В2-С2. Для подготовки к экзаменам DELF-DALF / Г.Ф. Драненко. – Київ : Ірпінь : ВТФ Перун, 2000. – 232 с.
13. Шахова Н.И. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов и научных работников / Н.И. Шахова. – М. : Наука, 1993. – 142 с.
14. Pamela J. Sharpe TOEFL PBT (Paper-Based Test). 12th Edition. Barron's Educational Series, Inc, 2006. – 812 с.
15. Broukal, Milada. The Heinle & Heinle TOEFL Test Assistant: Grammar : учебное пособие / М. Broukal. – М. : Астрель : АСТ, 2004. – 178 с.
16. Broukal, Milada. The Heinle & Heinle TOEFL Test Assistant: Vocabulary : пособие по английскому языку / М. Broukal. – М. : Астрель : АСТ, 2004. – 182 с.

Дополнительная

1. Erin McKean. The New Oxford American Dictionary. – 2nd ed. Oxford University Press, 2005.
2. Краткий англо-русский технический словарь / Ю.А. Кузьмин, В.А. Владимиров, Я.Л. Гельман и др. – М. : Московская международная школа переводчиков, 1992. – 250 с.
3. Большой англо-русский политехнический словарь : в 2 т. / С.М. Баринов, А.Б. Борковский, В.А. Владимиров, Д.Е. Столяров, Ю.А. Кузьмин ; Руссоб. – М., 2007.
4. Peg Sarosy, Kathy Sherak. Lecture Ready. Oxford University Press, 2006. – 120 с.
5. Научно-технические журналы на английском, немецком и французском языках.
6. Advanced English Practice. 3-d edition. B.D. Graver. Oxford University Press. 1999.
7. Alexander L.G. Longman English Grammar Practice for Intermediate students. Longman, 1997.
8. Macmillan Study Dictionary, 2011.
9. Отраслевые двуязычные словари: русско/казахско-английский (немецкий, французский).

Авторский коллектив

1. Джантасова Д.Д., заведующий кафедрой КарГТУ, кандидат педагогических наук, доцент.
2. Пак Ю.Н., руководитель УМО КарГТУ, доктор технических наук, профессор.
4. Юдинцева А.В., старший преподаватель КарГТУ.